

ДЕКАНУ И ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Избор једног редовног професора за наставно-научну област Хиспанистика,
предмет Шпанска књижевност

На седници Наставно-научног и Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду, одржаној 3. децембра 2014, прихваћен је предлог Катедре за иберијске студије и Комисије за план и развој Филолошког факултета да се покрене изборна процедура за унапређење **др Јасне Стојановић** у звање редовног професора за научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност. Након објављивања конкурса (*Послови*, 600, 17.12.2014) и упознавања са конкурсним материјалом (допис бр. 3917/2014 од 14.1. 2015), Комисија има част да Већу поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

БИОГРАФИЈА

Др Јасна Стојановић рођена је у Београду (1963). Основну школу похађала је у Београду, Рабату (Мароко) и Паризу. У француском лицеју у Паризу завршила је I-III разред гимназије, а матурирала у XIII Београдској гимназији, све са одличним успехом. Завршила је и средњу музичку школу, одсек клавир. Шпански језик и књижевност студирала је на Филолошком факултету у Београду од 1981. до 1985.год. (просечна оцена 9,3, на дипломском испиту 9,5), а последипломске студије из упоредне шпанске, француске и српске књижевности похађала је на Филолошком факултету Универзитета друштвених наука у Стразбуру, Француска, где је 1986. одбранила магистарски рад *Le personnage su musulman dans quelques poèmes épiques espagnols, français et serbes* (*Лик муслимана у неколико шпанских, француских и српских јуначких песама*). Докторску тезу из шпанске књижевности, на тему *Рецепција дела Мигела де Сервантеса у српској књижевности*, одбранила је 2003. на Филолошком факултету у Београду.

Од 1987. до 1990. радила као новинар у редакцији Радио Југославије, паралелно се бавећи књижевним и стручним превођењем са шпанског и француског, као и на ове језике.

Од септембра 1990. ради на Филолошком факултету у Београду, на Катедри за иберијске студије, прво као асистент приправник (1990-1995), потом као асистент (1996-1997; 2001-2004), доцент (2004-2009), и ванредни професор (од 2009). У периоду 1.2.1997. до 17.4.2001. боравила је у Мадриду (Веће Филолошког факултета одобрило јој је мировање радног стажа), где је привела крају израду докторске тезе. Током школске 1999-2000. год. била стипендиста шпанске владе као истраживач - докторанд.

Јасна Стојановић на Филолошком факултету предаје предмете Шпанска књижевност 3 и 4 (Књижевност средњег века и ренесансе) и Шпанска књижевност 5 и 6 (Барок), као и специјални курс о Мигелу де Сервантесу (основне студије). На V години (мастер) држи курс „Превођење шпанске књижевности златног доба”, а на докторским студијама „Шпански роман XVI и XVII века”.

У периоду 2006-2010. обављала је дужност заменице управнице Катедре за иберијске студије. Укључена је у све активности катедре: у процесе акредитације, организацију међународне конференције поводом 35 година катедре, уређивање монографије поводом 40 година катедре, учешће у бројним комисијама за избор наставника и сарадника, учешће у TEMPUS пројекту “Reforming Foreign Language Studies in Serbia” REFLESS 511366 и на семинарима одржаним на Филолошком факултету (*CEFR on assessment. Teaching Large Classes. Bologna and CEFR descriptors. European Language Portfolio. Content and Language Integrated Learning /CLIL/*).

Јасна Стојановић изучава период Златног доба у шпанској књижевности и култури (XVI и XVI век), као и опус Мигела де Сервантеса и његову рецепцију у српској књижевности и култури. Једини је члан Међународног удружења сервантиста из Србије и региона и члан управе ове асоцијације која окупља сервантисте из целог света. Стални је сарадник за Србију блага *El donoso escrutinio* истог удружења. Члан је жирија за награду „Хосе Марија Касасајас” која се сваке године додељује у Шпанији за најбољи научно-истраживачки рад о Сервантесу на шпанском језику, што је својеврсна потврда професионалног реномеа једног сервантисте из Србије. Учествовала је у међународном научном пројекту „Преводи/ књижевне и аудиовизуелне адаптације *Дон Кихота* за децу и младе у лингвистичким и културним системима Европе“ (*Traducciones / adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa*) шпанског Министарства за науку и иновацију, на Универзитету у Вигу, Шпанија (FFI2008-05298/FILO. Руководилац пројекта проф. др Lourdes García Lorenzo). Као резултат рада на пројекту у току је израда њене монографије *Сервантесов Дон Кихот у обрадама за децу/младе у Србији*, као и припрема/превод и објављивање адаптације *Дон Кихота* за младе читаоце у Србији, у њеном преводу и сарадњи са ликовним уметником Радетом Марковићем.

Јасна Стојановић објављује у водећим сервантистичим часописима и тематима (*Cervantes* - Њујорк, *Anales cervantinos* - Мадрид, зборници Удружења сервантиста), а више њених радова постављено је на сајт највеће хиспанске дигиталне библиотеке из области хуманистичких наука, *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaMateria.html?Ref=398801>).

У научно-истраживачком фокусу Јасне Стојановић налазе се још шпанска драма и позоришна пракса од средњег века до данас, роман и пикарски жанр, превођење и рецепција шпанске књижевности у Србији/Југославији, књижевност средњег века (јуначка поезија, Берсео, проза), критика превођења, иберистика и студије културе.

Професорка Стојановић самоиницијативно је осмислила и покренула више пројеката од значаја за промоцију катедре за Иберијске студије и Филолошког факултета, како у земљи, тако и у међународним оквирима: „Читам, дакле слушај“, у сарадњи са Савезом слепих Србије; дигитализација дела шпанских класика у преводу на српски и њихово постављање на сајт Виртуелне библиотеке „Мигел де Сервантес“ и на блог Удружења сервантиста *El donoso escrutinio*, чиме се афирмишу највиши домети српске преводне књижевности. Скупа са студентима-волонтерима, сарадница је *Хенди центра Колосеум* у промовисању/побољшању положаја особа са инвалидитетом у Србији, у редовном раду и на посебним културно/уметничким пројектима (БОСИФЕСТ). Др Ј. Стојановић добитница је Повеље захвалности Института Сервантес за исказану подршку и сарадњу у активностима Института на промоцији шпанског језика и хиспанских култура у периоду 2004-2014. Као иницијатор и учесник, често са студентима, учествовала је у низу књижевних вечери, трибина и културних догађаја одржаних у Институту Сервантес, а поводом Сервантесове прославе 2005. године организовала је скуп *Дон Кихот у српској култури*.

Јасна Стојановић је чланица Међународног удружења хиспаниста (АИН), Европског друштва за општу и компаративну књижевност (AILC), Шпанског компаратистичког друштва (SELGYC) и Удружења књижевних преводилаца Србије. Чланица је уређивачког одбора научних часописа *Digilec* (Ла Коруња, Шпанија) и *Verba hispánica* (Љубљана, Словенија), а рецензенткиња *Филолошког прегледа*, *Комуникације и културе* и *Наслеђа* (Крагујевац). Учествовала је у раду више уређивачких и/или научних одбора међународних тематских зборника објављених у земљи и иностранству.

Од 2010. обавља дужност председнице Југословенског друштва за медитеранско позориште и уметност. У том својству организовала је посету Београду и Филолошком факултету шпанског драмског писца и редитеља Хуана Мајорге (2012), када је студентима и наставницима изведена представа на шпанском *La lengua en pedazos* (*Комадање језика*, у сарадњи са Институтом Сервантес). Такође је осмислила представљање Мајоргиног дела *Југословени* у Србији, његовим постављањем на сцену, а пројекат је остварен у сарадњи са Амбасадом Шпаније, Институтом Сервантес, Театром „Пулс“, Битеф театром и Народним позориштем из Ужица (2013). Јасна Стојановић је иницијатор и један од реализатора пројекта превођења, објављивања и представљања комедије *Сумњиво лице* Бранислава Нушића у Шпанији, у сарадњи са асоцијацијом *El valor y la risa* (Мадрид). Комад је преведен и објављен 2013, и то је први превод дела овог нашег комедиографа на шпанском језику.

Наставни рад: кроз курсеве које држи на основним, мастер и докторским студијама, Јасна Стојановић посвећено ради на формирању будућих стручњака из области хиспанистике и иберистике. Изблиза прати, подстиче и олакшава процес усвајања градива користећи платформу MOODLE, у чији рад се укључила чим је уведена на Филолошки факултет (похађала је виšekратне обуке у Рачунарском центру БУ и на Филолошком факултету). Своје наставне активности на тему шпанске књижевности, цивилизације и културе допуњава организованим посетама Институту Сервантес у Београду, водећи

студенте на књижевне вечери/радионице и пројекције филмова. Студенте охрабрује да објављују радове и преводе и у томе им несебично помаже како стручним саветима и/или рецензирањем, тако и препорукама за објављивање у издавачким кућама и књижевним часописима, а преко својих личних контаката. Студенте препоручује за наставак студија/усавршавање, а досад је написала више десетина препорука младим колегама који конкуришу за Еразмус програме размене, као и за мастер, докторске и пост-докторске студије у Европи, САД и Хиспанској Америци. Њени студенти постижу значајне резултате на докторским и мастер студијама из области шпанске, хиспанске, компаративне књижевности и студија културе (Анамарија Мариновић докторирала је на Универзитету у Лисабону, са посебном похвалом комисије, Марина Ћузовић на Универзитету Мичиген Стејт у САД, такође са похвалом, Евелина Шапоњић-Јовановић на Аутономном универзитету у Мадриду, Јована Жујевић је пред одбраном доктората на Џорџтаун универзитету у Вашингтону; мастер студије на Универзитету Карлос III у Мадриду завршила је Јелена Симић).

Јасна Стојановић се активно бави књижевним превођењем са савременог и класичног шпанског, као и са француског (проза и драма). Досад је превела седам књига и низ радова у периодици. Њен превод Сервантесових *Међуигара*, пропраћен културолошким и текстуалним напоменама, поговором и библиографијом, награђен је специјалном похвалом Удружења књижевних преводилаца Србије 1994. Тај превод доживео је два издања (1994. и 2007, друго је исправљено и допуњено), а њиме је први пут у Србији представљена Сервантесова драмска заоставштина. Ускоро излази из штампе и друго издање неокласичарске комедије *Девојачко „да“* Моратина у њеној верзији (Феникс Либрис, Земун). На основу превода Јасне Стојановић постављене су представе на сценама позоришта БИТЕФ, Пулс Театар (Лазаревац), Крушевачког позоришта и снимљене две радио-драме (Моратин, *Девојачко „да“*, 1994; Сервантес, *Пећина у Саламанки*, 1995, Драмски програм Радио-Београда). Јасна Стојановић је превела са класичног шпанског први пикарески роман, *Лазарчић са Тормеса*, пропративши га напоменама, поговором и библиографијом. Превела је и низ текстова из области музикологије (В. Јовановић, *Опера Народног позоришта у Београду. Инострана гостовања у XX веку*, 2010).

Уз пријаву на конкурс, др Јасна Стојановић је, према уобичајеној процедури, приложила комплетну библиографију и радове.

БИБЛИОГРАФИЈА

I АКАДЕМСКИ РАДОВИ

1. Одбрањена магистарска теза: *Le personnage du musulman dans quelques poèmes épiques espagnols, français et serbes* (Faculté des Sciences Humaines, Strasbourg, 1986) (објављени одломци).
2. Одбрањена докторска теза: *Recepcija dela Migela de Servantesa u srpskoj književnosti* (Filološki fakultet, Beograd, 2003) (ZUNS, 2005).

II КЊИГЕ

МОНОГРАФИЈЕ, ПРИРЕЂЕНА ИЗДАЊА И УЏБЕНИЦИ ДО 2009:

1. *¡Hola, amigos!* Уџбенички комплет (сликовница, вежбанка, приручник за наставника, аудио-материјал) за шпански језик, за први разред основне школе. Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2003. (Коауторке Ј. Филиповић, З. Милићевић)
2. *¡Hola, amigos!* Уџбенички комплет (сликовница, вежбанка, приручник за наставника, аудио-материјал) за шпански језик, за други разред основне школе. Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2004. (Коауторке Ј. Филиповић, З. Милићевић)
3. *Servantes u srpskoj književnosti*. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005, 334 pp.
4. *Don Kihot u srpskoj kulturi /Don Quijote en la cultura serbia*. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, 119 pp.
3. *Špansko pozorište baroka*. Beograd, Filološki fakultet, 2009, 136 pp.

МОНОГРАФИЈЕ И ПРИРЕЂЕНА ИЗДАЊА ПОСЛЕ 2009:

4. *Špansko pozorište baroka*. Beograd, Filološki fakultet, 2011, 149 pp. (drugo izdanje)
5. *Како смо читали Дон Кихота? Српска књижевна критика о Сервантесовом роману*. Београд, Фокус. Форум за интеркултурну комуникацију, 2014, 235 стр.

III СТУДИЈЕ

СТУДИЈЕ ОБЈАВЉЕНЕ ДО 2009:

1. „Прва оцена Даничаревог превода *Дон Кихота*”. *Летопис Матице српске*, књ. 462, св. 4, 1998, стр. 504-508.
2. “Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias”. *Anales Cervantinos*, XXXV, 1999, pp. 501-510.
3. “‘La española inglesa’, primera novela cervantina vertida al serbio (1885)”. *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso de la Asociación de Cervantistas*. Madrid, 2004, pp. 1747-1756.
4. „Сервантес на Хелголанду. Одједи *Дон Кихота* у делима Радомира Смиљанића“. *Крајина*, 15, 2005, стр. 198-221.
5. „Сервантесов *Дон Кихот* у друштвеним романима Јакова Игњатовића“. *Летопис Матице српске*, књ. 476, св. 6, 2005, стр. 1089-1106.

6. „Servantesove *Uzorne novele* u prevodu Hajima Alkalaja”. *Philologia*, 3, 2005, pp. 219-226.
7. „Don Kihot u Srbiji: recepcija jednog lika». U *Don Kihot u srpskoj kulturi*. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, pp. 10-17.
8. “Génesis y significado de la primera traducción serbia del *Quijote*”. *Cervantes*, 26, 2006, pp. 57-72.
9. „О Даничаревом преводу *Дон Кихота*”. *Библиотекар*, 3-4, 2007, стр. 141-155.
10. „Балкански сукоб у роману сервантесовског типа: *Санчова верзија* Ратомира Дамјановића.“ *Свеске*, 2007, 84, 94-101.
11. «El año cervantino en Serbia». *Anales Cervantinos*, XL, 2008, pp. 261-276.
12. „Сервантесова прослава у Србији: библиографија”. *Свеске*, 87, 2008, стр. 127-128.
13. “El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović”. *Actas del VI Congreso Internacional de la AC*. Alcalá de Henares, 2008, pp. 709-718.
14. »Dragocen doprinos Sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji«. *Zbornik jevrejskog istorijskog muzeja*, 9, 2009, pp. 381-402.
15. „Сервантесове новеле у српском преводу”. *Наслеђе*, 13, 2009, стр. 95-104.
16. »Сервантес и Доситеј«. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 38, 2009, св. 2, стр. 529-536.

СТУДИЈЕ ОБЈАВЉЕНЕ ПОСЛЕ 2009:

17. “Cervantes en Serbia”. *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*. 1, 2010, pp. 41-47.
18. “El personaje del musulmán en la poesía épica española y serbia (análisis comparativo)”. *Anali Filološkog fakulteta*, XXII, 2010, pp. 113-125.
19. „Сервантесова формула пикареске”. *Наслеђе*, 18, 2011, стр. 25-38.
20. „Драмска књижевност шпанског барока у преводима на српски (и српскохрватски)”. У Јеремић, В, Васиљевић, Н. (ур.), *Драмски писци Златног доба Шпаније* (каталог изложбе). Београд, Филолошки факултет, Универзитетска библиотека “Светозар Марковић”, 2011, стр. 39-45.

21. „О шпанском барокном позоришту.” У Јеремић, В, Васиљевић, Н. (ур.), *Драмски писци Златног доба Шпаније* (каталог изложбе). Београд, Филолошки факултет, Универзитетска библиотека “Светозар Марковић”, 2011, стр. 15-36.
22. „Још један траг Сервантеса у српској књижевности: *Дон Кихот у Вранчанима* Селимира Трпковића”. *Књижевна историја*, XLIII, 145, 2011, стр. 627- 636.
23. „Лик Богородице у делу *Чуда наше Госпе* Гонсала де Берсеа”. У Бошковић, Драган (уредник), *Жене: род, идентитет, књижевност*. Крагујевац, ФИЛУМ, 2011, стр. 587-593.
24. „Шпански допринос настанку српског хумористичко-реалистичког романа”. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 41, 2012, стр. 203-210.
25. “Lope y Calderón en las escenas serbias”. In: Alemany Ferrer, R, Chico Rico, F. (eds.), *Literatura y espectáculo*. Universidad de Alicante, SELGYC, Alicante, 2012, pp. 559-573.
26. “Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes de la literatura serbia a través de los siglos”. *Verba hispánica*, 2012, XX, pp. 325-335.
27. „*Дон Кихот* из *Златне књиге*”. *Годишњак друштва чланова Матице српске у РС*, 2. Бања Лука, 2012, стр. 183-194.
28. “Los ilustradores de los *Quijotes* infantiles en Serbia”. *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*. 4, 2013, pp. 425-436.
29. “La primera adaptación serbia de Don Quijote para niños y jóvenes (1882)”. In García Lorenzo, L, (ed.), *Los niños la manosean, los mozos la leen”: Quijotes para la infancia y la juventud en Europa (I)*. Vigo (у штампи; приложена је потврда да је рад прихваћен).
30. „Сервантесов *Дон Кихот* као књига за децу и омладину на српскохрватском језичком подручју”. *Анали Филолошког факултета*, 2014 (у штампи; приложена је потврда да је рад прихваћен).
31. “Dos adaptaciones literarias de *Don Quijote* en Serbia (1882, 1931)”. *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Cervantistas*. Oviedo, 2012 (у штампи; приложена је потврда да је рад прихваћен).
32. „Дигитална едиција *Златна књига* Градске библиотеке у Чачку (присуство стране књиге)”. *Дигиталне библиотеке и дигитални архиви*. Београд, Филолошки факултет, Нови Сад, Филозофски факултет, 2014 (у штампи).

IV ПРЕДГОВОРИ, ПОГОВОРИ, ПРИКАЗИ **ОБЈАВЉЕНИ ДО 2009:**

33. „Špansko pozorište u XVIII veku”. Predgovor. U Leandro Fernandes de Moratin, *Devojačko “da”*. Prevod sa španskog, pogovor i bibliografija Jasna Stojanović. Beograd, Orbis, 1993, pp. I-XVIII.
34. „Servantes i pozorište”. Pogovor. U Migel de Servantes, *Međuigre*. Prevod sa španskog Jasna Stojanović i Zoran Hudak. Beograd, Lapis, 1994, pp. 110-123 (drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje: Beograd, Itaka, 2007, pp. 153-168).
35. „Поговор“. У Аноним, *Живот Лазарчића са Тормеса, његове згоде и незгоде*. Превод са шпанског Ј. Стојановић. Београд, Лapis, 1995, стр. 69-77.
36. „Нова Сервантесова биографија“. *Мостови*, 115, 1998, стр. 264-266.
37. »Сан као јава (поводом превода Кеведових *Снова*)«. *Београдски књижевни часопис*, 5, 2006, стр. 206-209.
38. »О српско-шпанским књижевним везама«. *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, књ. 56, 3, 2008, стр. 708-709.
39. “Вечити Сервантес”. *Мостови*, 141-142, 2008, стр. 136-137 (Текст објављен и као поговор књизи *Сервантес. Живот и књижевност (Cervantes. Vida y literatura)*, аутора Антонија Реја и Флоренсија Севиље. Превод са шпанског Јасна Стојановић. Београд, Сигнатуре, 2009, стр. 80-81).

OBJAVLJENI POSLE 2009:

40. „Emilija Pardo Basan, grofica španske književnosti” (pogovor). U: Pardo Basan, Emilija, *Imanje Uljoinih*. Pirot, Pi-press, 2011, pp. 331-337.
41. „Догађај у српској хиспанистици”. *Свеске*, 105, 2012, стр. 128-131.
42. „Лопе де Вега и Златно доба шпанског позоришта“ (предговор). У Лопе де Вега, *Ново умеће писања комедија у ово доба*. Превод и поговор В. Карановић, препев Ж. Донић. Београд, Партенон, 2013, стр. 7-22.
43. “Bienvenido, señor Nušić” (предговор). Branislav Nušić, *El sospechoso*. Beograd. *Fokus. Forum za interkulturnu komunikaciju*, 2013, pp. 3-5.

V УРЕЂИВАЊЕ ПУБЛИКАЦИЈА

1. *Дон Кихот 1605-2005. Крајина*, 15. Бања Лука-Београд, 2005, 325 стр. (коуредник: М. Шукало)

2. *Španski i hispanoamerički roman (jezik, ideologija, diskurs, istorija, poetika) / Novela española e hispanoamericana (lengua, ideología, discurso, historia, poética). Nasleđe*, 18. Kragujevac, FILUM, 2011, 425 pp. (kourednici A. Pejović, D. Soldatić, V. Karanović, M. Sekulić)
3. *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Beograd, Filološki fakultet, Čigoja štampa, 2014. www.fil.bg.ac.rs/ehes21/ (kourednice J. Filipović, J. Rajić, A. Kuzmanović-Jovanović)

VI ПРЕВОДИ СА КЛАСИЧНОГ И САВРЕМЕНОГ ШПАНСКОГ НА СРПСКИ

КЊИГЕ:

1. Leandro Fernandes de Moratin, *Devojačko "da"*. Prevod sa španskog, predgovor, bibliografija i beleške J. Stojanović. Beograd, Orbis, 1993, 81 pp.
2. Migel de Servantes: *Međuigre*. Prevod sa španskog J. S. i Zoran Hudak. Pogovor, bibliografija i beleške J. S. Beograd, Lapis, 1994, 123 pp. (Prevod sa klasičnog španskog).
3. Rodrigues Kobos, Mario, *Pisma prijateljima*. Prevod sa španskog J.S. i Zoran Hudak. Beograd, 1994, 194 pp.
4. *Живот Лазарчића са Тормеса, његове згоде и незгоде*. Превод са шпанског, поговор, библиографија и белешке Ј. С. Београд, Лапис, 1995, 77 стр. (Превод са класичног шпанског)
5. Horhe Semprun, *Pisanje ili život*. Prevod sa francuskog J. S. i Ivana Stojanović. Beograd, Paideia, 1997, 265 pp.
6. Migel de Servantes: *Međuigre*. Drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje. Prevod sa španskog J. S. i Zoran Hudak. Pogovor, bibliografija i beleške J. S. Beograd, Itaka, 2007, 171 pp.
7. Antonio Rej, Florensio Sevilja, *Servantes. Život i književnost*. Prevod sa španskog Jasna Stojanović. Beograd, Signature, 2009, 85 pp.

ЧАСОПИСИ:

8. Hulo Kortasar, „Boca u moru (epilog jednoj priči)”. *Znak*, 18, 1984, pp. 80-83 (sa Z. Hudakom).
9. Virhilio Pinjera, „Putovanje”. *Polja*, 309, 1984, p. 451 (sa Z. Hudakom).
10. Virhilio Pinjera, „Onaj koji je došao da me spase”. *Idem*.

11. Валентин Гарсија Јебра, „Преводилаштво у Шпанији”. *Мостови*, 57-58, 1984, str. 92-101 (са З. Худаком).
12. Mario Munjos, „Savremena hispanoamerička književnost”. *Treći program Radio Sarajeva*, 50, 1985, pp. 136-143 (са З. Худаком).
13. Migel de Servantes, „Ljubomorni starac”. *Polja*, 315, 1985, pp. 172-173 (са З. Худаком) (Превод са класичног шпанског).
14. Migel de Servantes, „Међуигра о лажном Баскијцу”. *Gradina*, 9-10, 1989, pp. 203-211 (са З. Худаком) (Превод са класичног шпанског).
15. Мигел де Сервантес, „Међуигра о судији за разводе”. *Мостови*, 80, 1989, стр. 349-354 (са З. Худаком) (Превод са класичног шпанског).
16. Антонио Реј, Флоренсио Севиља, *Сервантес. Живот и књижевност* (одломак). *Мостови*, 141/142, 2009, стр. 138-148.
17. Хуан Мајорга, *Југословени*. Превод са шпанског. *Мостови*, 155/156, 2013, стр. 121-146. (драмско дело у целости)
18. Lope de Rueda, *Platiti il' ne platiti. Ulaznica*, 234-235, 2013, pp. 207-222 (prevod sa klasičnog španskog, sa I. Đukinom).
19. Huan Majorga, *Himmelweg*. Prevod sa španskog. *Komunikacija i kultura online*, 5, 2014, str. 277-308 (dramsko delo u celosti).

VII TEKSTOVI U SVRHU POPULARIZACIJE NAUKE

„Сервантес у српској књижевности”. Фељтон. *Политика* 28. IV - 8.V 2005.

„*Don Kihot* u srpskoj kulturi“. *Jat New Review* . 2005, septembar, pp. 36-40

»Дијалог са Дон Кихотом«. *Вечерње новости, Култура*, 10. I 2007, стр> VII.

МЕНТОРСКИ РАД

ОДБРАЊЕНЕ ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ:

1. Мирјана Секулић, *Слика Шпаније у путописима и новинским чланцима Милоша Црњанског*, докторска теза одбрањена на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 27.12.2012.

2. Анамарија Мариновић, *Motivos de beleza e de amor no cancioneiro popular português e sérvio*, докторска теза одбрањена на Филолошком факултету Универзитета у Лисабону, Португал (Faculdade de Letras), 28.07.2014.године (ко-ментор).

ПРИЈАВЉЕНЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ:

1. Марина Љујић, *Рецепција дела Федерика Гарсија Лорке у српској књижевности*, докторска дисертација пријављена на Филолошком факултету у Београду 2007.
2. Јасмина Арсеновић, *Новозаветни подтекст Дон Кихота од Манче Мигела де Сервантеса*, докторска дисертација пријављена на Филолошком факултету у Београду 2013.

ОДБРАЊЕН МАГИСТАРСКИ РАД:

1. Дрита Тутуновић, *Сефардска народна књижевност: традиција породичног преношења и очувања културног наслеђа шпанских Јевреја у Србији*, магистарски рад одбрањен на Филолошком факултету у Београду 28. 10. 2011.

ОДБРАЊЕНИ МАСТЕР РАДОВИ:

1. Наташа Тадић, „Ф. Лопес де Убеда, *La pícaro Justina* (коментарисани превод са класичног шпанског)“, Филолошки факултет, Београд, 11.09.2014.
2. Дејана Манојловић, „Комедија плашта и мача Педра Калдерон де ла Барке“, Филолошки факултет, Београд, 29. 01.2013.
3. Тања Штрбац, „Коментарисани превод *Фарсе о Инеш Переири* Жила Висентеа“, Филолошки факултет, Београд, 31. 01.2012.
4. Марија Тошић, „Женска пикареска у шпанској књижевности барока“, Филолошки факултет, Београд, 21.10.2011.
5. Сена Бањац, „Превод *Дон Кихота* Душка Вртунског“, Филолошки факултет, Београд, 28.09.2011. (Рад је штампан: *Свеске*, 102, дец. 2011, стр. 75-84 и 103, март 2012, стр. 91-97)
6. Ивана Марић, „Шпанско барокно позориште: кључни термини“, Филолошки факултет, Београд, 28.09.2011. (Рад је штампан: Јеремић, В, Васиљевић, Н. (ур.), *Драмски писци Златног доба Шпаније*. Београд, Филолошки факултет, Универзитетска библиотека, Институт Сервантес, 2011, стр. 73-99)
7. Анета Шаманц, „Слика Шпаније у делу *Historia de la vida del buscón* Ф. де Кеведа“, Филолошки факултет, Београд, 28.09.2011.
8. Марија Божовић, „Глумице у шпанском позоришту барока“, Филолошки факултет, Београд, 29.06.2011.
9. Бранислава Живанов, „Шпански аутори на сцени зрењанинског позоришта“, Филолошки факултет, Београд, 23.06.2011.
10. Ана Дјокић, „Претече лика Дон Хуана у шпанском позоришту барока“, Филолошки факултет, Београд, 30.01.2011.
11. Дуња Барбуловић, *Пинсијано и драмска теорија барока*, Филолошки факултет, 20.10.2010.

12. Бојана Рајић, *Лопе и Калдерон на српским сценама*, Филолошки факултет, Београд, 8.12.2009. (Рад је штампан: Јеремић, В, Васиљевић, Н. (ур.), *Драмски писци Златног доба Шпаније*. Београд, Филолошки факултет, Универзитетска библиотека, Институт Сервантес, 2011, у каталогу изложбе Лопе и Калдерон, стр. 47-60)
13. Марина Палавестрић, *Драмске врсте и подврсте у шпанској књижевности барока*, Филолошки факултет, Београд, 30. 09.2009.

ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ОДОБРЕЊЕ ТЕМЕ, ОЦЕНУ И ОДБРАНУ ДОКТОРСКИХ, МАГИСТАРСКИХ И МАСТЕР РАДОВА

1. Одобрење теме, преглед, оцена и одбрана докторске дисертације мр Ксеније Шуловић, „Теорија романа *Генерације 98*“ (Филолошки факултет, Београд. Теза одбрањена 22.06.2012.год. Други члан комисије).
2. Одобрење теме, преглед, оцена и одбрана докторске дисертације мр Владимира Карановића, „Традиционализам и идеологија либерализма у романима Леополда Алас Кларина“ (Филолошки факултет, Београд. Теза одбрањена 05.11.2012. Други члан комисије).
3. Образложење теме, оцена и одбрана докторске дисертације мр Гојка Челебића „Рецепција Сервантеса у прашком књижевном кругу 20.века“ (Филозофски факултет, Нови Сад. Теза одбрањена 29.07.2011. Трећи члан комисије).
4. Образложење теме докторске дисертације мр Шпеле Оман, „*Odmevi španskega in portugalskega pesništva pri Prešernu*“ (31.05.2011, Филозофски факултет, Љубљана, Словенија).
5. Комисија за оцену и одбрану магистарског рада Ксеније Шуловић „Библиографија Хосеа Ортеге и Гасета“ (Филолошки факултет, Београд, октобар 2007. Други члан комисије).
6. Комисија за преглед, оцену и одбрану мастер-рада Иване Чукић *Идеологија феминизма и слика жене у романима Емилије Пардо Басан* (Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, 13. 10. 2014, члан).
7. Комисија за преглед, оцену и одбрану мастер рада Жељка Донића *Неопопуларизам у песништву „Генерације ’27“* (Филолошки факултет, Београд, 11.05.2010, члан).
8. Комисија за преглед, оцену и одбрану мастер рада Владимира Карановића *Расправа о натурализму у шпанској књижевности II половине XIX века* (Филолошки факултет, Београд, децембар 2008, члан).

ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ИЗБОР У АКАДЕМСКА И НАУЧНА ЗВАЊА

- Асистент-приправник за наставно-научну област Хиспанске књижевности (шпанска књижевност), Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (7.04.2005, Владимир Карановић).
- Асистент-приправник за наставно-научну област Хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2.07.2007, Ана Марковић).
- Асистент за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности, Катедра за иберијске студије, Филолошки факултет, Београд (7.02.2008, Весна Дицков).

- Доцент за хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (27.05.2008, др Josep Esquerre).
- Асистент за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (30.12.2008, Мирјана Секулић).
- Асистент за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (7.4.2009, Владимир Карановић).
- Вишег лектора за наставну област Хиспанистика (предмет Шпански језик), (27.10.2009, Silvia Izquierdo Тодоровић).
- Асистент за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност, Катедра за иберијске студије, Филолошки факултет, Београд (15.09.2010, Јасмина Николић).
- Доцент за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности, Катедра за иберијске студије, Филолошки факултет, Београд (јуни 2011, Весна Дицков).
- Асистент за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (20.2.2012, Мирјана Секулић). Председница комисије.
- Асистент за ужу област Хиспанистика, предмет: хиспанске књижевности, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. В. Карановић, 18.01.2012.
- Асистент-приправник за наставно-научну област Хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета Крагујевцу (јули 2012, Јелица Вељовић).
- Асистент за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност (септембар 2012, Филолошки факултет, Београд, МА Жељко Донић).
- Асистент за шпанску и хиспаноамеричку књижевност на Катедри за шпански језик и књижевност Филозофског факултета у Љубљани, Словенија (новембар 2012, Игнац Фок).
- Доцент за ужу област Хиспанистика, предмет: хиспанске књижевности, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Др В. Карановић, 2013.
- Доцент за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (јануар 2013. Др Мирјана Секулић).
- Чланица комисије за избор др Александре Манчић у звање вишег научног сарадника, Институт за књижевност и уметност, Београд, фебруар 2013.

УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА

ДО 2009:

Колоквијум Међународног удружења сервантиста, Ел Тобосо (Шпанија), април 1998, са рефератом «Cervantes en la literatura serbia».

Колоквијум Међународног удружења сервантиста, Виљануева де лос Инфантес (Шпанија), април-мај 1999, са рефератом «Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias».

Интердисциплинарни колоквијум «*Дон Кихот* у српској култури», поводом 400-годишњице *Дон Кихота*. Институт Сервантес, Београд, 19-25. април 2005, са рефератом «Дон Кихот у Србији: рецепција једног лика».

Међународна конференција поводом 35 година Катедре за иберијске студије Филолошког факултета у Београду (*Avances en el Estudio de la Literatura Oral*), 24-26. новембар 2006, са рефератом «El personaje del musulmán en la poesía épica española y serbia (análisis comparativo)».

Конгрес Међународног удружења сервантиста, Алкала де Енарес (Шпанија), 13-16. децембар 2006, са рефератом «El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović».

38. Међународни састанак слависта у Вукове дане, Београд, 4-7. септембар 2008, са рефератом »Доситеј Обрадовић и Сервантес«.

ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА

18. Симпозијум Шпанског удружења компаратиста (SELGYC), одржан 9-11. IX 2010. на Филолошком факултету Универзитета у Аликантеу. Изложила реферат »Lope y Calderón en las escenas serbias« (у коауторству са Бојаном Рајић).

Међународни научни скуп *Српски језик, књижевност, уметност*, одржан 29-30.10.2010. на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу, са рефератом »Лик Богородице у делу *Чуда наше Госпе* Гонсала де Берсеа«.

Међународни научни скуп *Српски језик и његове норме/Иво Андрић у српској и европској књижевности*. МСЦ, Филолошки факултет, Београд, 15-17.9.2011, са рефератом „Шпански допринос настанку српског хумористичко-реалистичког романа“.

Међународни научни скуп *La percepción del tiempo en lengua y literatura*, на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани, 23-26.11.2011, са рефератом “Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes de la literatura serbia a través de los siglos”.

VIII Конгрес Удружења сервантиста, Филолошки факултет, Овиједо, Шпанија 11-15.6.2012, са рефератом “Dos adaptaciones literarias de *Don Quijote* en Serbia (1862, 1931)”.

Међународна конференција *Студије хиспанистике – традиција, изазови, иновације*, Крагујевац, 28-29.9.2012, са рефератом *Los ilustradores de los Quijotes infantiles y juveniles en Serbia*.

Међународна конференција *Дигиталне библиотеке и дигитални архиви*, Филолошки факултет, Београд, Филозофски факултет, Нови Сад, 7-8.4.2014, са рефератом „Дигитална едиција *Златна књига* Градске библиотеке у Чачку”.

II Национална конференција хиспаниста *Estudios hispánicos en la cultura y la ciencia serbias*, ФИЛУМ, Крагујевац, 28-29.11.2014, са рефератом “Entre dos centenarios: Cervantes y *Don Quijote* en la crítica literaria serbia (2005-2015)”.

РЕЦЕНЗИЈЕ

Књига др Кринке Видаковић Петров *Србија и Шпанија: књижевне везе*, рецензија поднета Научном већу Института за књижевност и уметност у Београду (Београд, Сигнатуре, 2007).

Рад Владимира Карановића “Ideology and Stereotypes while creating Dramatic Characters in the tragedy *Raquel* By Vicente García de la Huerta” за научни часопис *Комуникација и култура онлине*, 2010, 1.

Стручна помоћ приликом превођења и објављивања књиге *Лекције из поезије* Луиса Гарсија Монтере, преводилаца Бојане Лакетић Јелене Башевић (Креативни центар, Београд, 2010).

Књига др Далибора Солдатића и Жељка Донића *Свет хиспанистике*. Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2011, 375 стр.

Рецензија 21 текста на тему шпанског и хиспаноамеричког романа за тематски број часописа *Наслеђе* о шпанском и хиспаноамеричком роману, бр. 18, 2011.

Рецензија 7 текстова на тему „Јела и пића у шпанском језику, хиспанским књижевностима и култури“, тематски број часописа *Наслеђе*, новембар 2012.

Рецензија текстова за зборник *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Новембар-децембар 2012.

Рецензија антологије шпанских романи, препев на српски Жељка Донића (*Старе шпанске романсе*, Београд, Партенон, 2011, 317 стр.).

Рецензија књиге др Гојка Ћелебића *Европске вјетрењаче*. Нови Сад, Академска књига, октобар 2011, 553 стр.

Рецензија књиге др Ђозепа Ескере Нонела *Spania (552-624): límite de la esúmene*. Крагујевац, ФИЛУМ, 150 стр. (на шпанском).

Рецензија каталога изложбе *Хиспанске књижевности у Србији. XXII век* Наташе Васиљевић и Вуке Јеремић. Универзитетска библиотека, Филолошки факултет, Београд, 2012, 81 стр.

Рецензија књиге: Лопе де Вега, *Ново умеће писања комедија у ово доба*. Превод, белешке и поговор В. Карановић, препев Ж. Донић. Београд, Партенон, 2013, 116 стр.

Рецензија књиге др Владимира Карановића *Идеологија либерализма и традиционализам у романима Леополда Алас Кларина*. Београд Филолошки факултет, 2013, 290 стр.

Рецензија текста „Критика филма и шарлотизма код Мигела де Унамуна и Сесара Ваљеха”, *Филолошки преглед*, септембар 2013.

Рецензија књиге др Николе Самарџића *Идентитет Шпаније* (Београд: Admiral books, 2014), Министарство за просвету, науку и технолошки развој, јануар 2014, 320 стр.

Рецензија текста „Los límites de la autoficción en la obra de Roque Dalton”, *Филолошки преглед*, мај 2014.

Рецензија књиге Дон Хуан Мануел, *Кнез Луканор*. Превод са старокастиљанског, предговор, белешке и библиографија Жељко Донић. Београд: Партенон, 2014, 273 стр.

ЈАВНА ПРЕДАВАЊА, ТРИБИНЕ, УЧЕШЋЕ НА КУЛТУРНИМ МАНИФЕСТАЦИЈАМА И У МЕДИЈИМА, РАДИ ПРОМОВИСАЊА ШПАНСКЕ КУЛТУРЕ/УМЕТНОСТИ И ПРОМОЦИЈЕ ШПАНСКО-СРПСКИХ КУЛТУРНИХ ВЕЗА

Учешће на скупу „У славу Сервантесовог *Дон Кихота*“, септембар 2005, Београд, са излагањем „*Дон Кихот* у Србији“.

Предавање у Јеврејској општини у Београду, новембар 2005: «Драгоцен допринос Сефарда познавању Сервантеса у Србији и Југославији».

Представљање књиге *Дон Кихот у српској култури* (приредила Јасна Стојановић, издавачи Филолошки факултет, Институт Сервантес, Београд, 2006). Институт Сервантес, Београд, 30. 5. 2006.

Представљање превода на српски књиге Ф. де Кеведа *Снови* (преводиоца Марина Љујић, издавач Драганић, Београд, 2006). Институт Сервантес, Београд, 15. 6. 2006.

Представљање другог издања Сервантесових *Међуигара* на српски (преводиоци Ј. Стојановић и Зоран Худак, издавач Итака, Београд, 2007). Институт Сервантес, Београд, 30. 1. 2008.

Представљање књиге *Србија и Шпанија: књижевне везе* Кринке Видаковић-Петров (Сигнатуре, Београд, 2007). Институт Сервантес, Београд, 26. 11. 2008.

Током 2005, 2007. и 2008. говорила на радио и ТВ станицама о шпанској књижевности, Сервантесу и *Дон Кихоту* (Радио Б92; РТС 3К, емисије »Култура је ОК« и »Читач«; радио Студио Б; други програм РТС, емисије »Код Пеликана« и »Круг два«; Радио Фокус).

ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА:

Представљање књиге А. Реја и Ф. Севиле, *Сервантес. Живот и књижевност* (Сигнатуре, Београд, 2009), превод са шпанског Ј. Стојановић. Предавање и презентација на тему Сервантесовог живота. Институт Сервантес, Београд, 25. 11. 2009.

Гостовање на програму РТС, Други програм, 1. 12. 2009, емисија »Клуб два«. Тема: објављивање књиге *Шпанско позориште барока и Сервантес: живот и књижевност* А. Реја и Ф. Севиле.

Интервју за електронски српско-шпански часопис Удружења хиспаниста у Београду, *Reflejo*, бр. 2, децембар 2009.год.

Учесник у дискусији »Уметност превођења драмских текстова« у оквиру фестивала студентског позоришта на романским језицима HISTRION (Институт Сервантес, 3. 9. 2010).

Представљање књиге шпанског песника Луиса Гарсија Монтере, *Лекције из поезије за децу немирног духа* (превод са шпанског Јелена Башевић и Бојана Лакетић). *Casa García*, 25. 3. 2011.

Учешће на ХИВ европском позоришном фестивалу "New theatrical realities" и додели Европске позоришне награде, у својству председнице Друштва за медитеранско позориште и уметност, Санкт Петербург, Русија, 12-17. април 2011.

Учешће на отварању изложбе *Класици светске књижевности. Драмски писци Златног доба Шпаније*, 15.12.2011. Универзитетска библиотека, Београд.

Представљање књиге *Старе шпанске романсе* – превода антологије романи Жељка Донића. Институт Сервантес, Београд, 14. 2. 2012.

Представљање књиге *Самоће* Луиса де Гонгоре, у препеву Бранислава Прелевића. Институт Сервантес, Београд, 24.4. 2012.

Радионица са Хуаном Мајоргом, Филолошки факултет, Београд, 18.05.2012. У сарадњи са Институтом Сервантес. Припрема представе *La lengua en pedazos* за студенте шпанског, у извођењу шпанске трупе *La loca de la casa*.

Иницијатор и један од реализатора пројекта превођења, објављивања и представљања комедије *Сумњиво лице* Бранислава Нушића у Шпанији, у сарадњи са асоцијацијом *El valor y la risa* (Мадрид) и Југословенским друштвом за медитеранско позориште и уметност (Београд).

Идеја, организација и реализација пројекта представљања драмског дела Хуана Мајорге у Србији, постављањем на сцену његовог дела *Los yugoslavos*. У сарадњи са Амбасадом Шпаније, Институтом Сервантес, Театром „Пулс“ (Лазаревац), Битеф театром и Народним позориштем из Ужица.

Иницијаторка и координаторка пројекта *Слушам, дакле читам* са студентима катедре за Иберијске студије и Савезом слепих Србије (април 2014-).

Иницијаторка и координаторка пројекта дигитализације Сервантесових дела преведених на српски и њихово постављање на веб-сајтове *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* и *El donoso escrutinio*.

Иницијаторка и промотерка изложбе скулптура и цртежа уметника Душана Рајшића на тему Дон Кихота у Институту Сервантес у Београду, поводом предстојеће годишњице 2015.године (у току).

Сарадница на блогу Удружења сервантиста.

Иницијаторка и координаторка пројекта превођења, илустровања и издавања адаптације *Дон Кихота* за младе читаоце у Србији (на основу текста *El Quijotito* групе шпанских аутора), поводом предстојеће годишњице 2015.године (у току). У сарадњи са ликовним уметником Радетом Марковићем.

О РАДОВИМА (ПОВОДОМ РАДОВА) Ј. СТОЈАНОВИЋ

Марина Љујић, „Сервантесове *Међуигре*“. *Мостови*, 99, 1994, стр. 405-407.

Дринка Гојковић, „Само је логор био стваран. Хорхе Семпрун, *Писање или живот*, Радеја, Београд 1996; превеле са француског Ивана и Јасна Стојановић“. *Наша борба*, 15.5.1995.

Александар Милосављевић, „Сервантесове *Међуигре* на сцени“. *Дневник*, 20.10. 1995, стр. 17.

Зоран Константиновић, «Србин као Дон Кихот. О актуелности једног књижевног лика, поводом књиге Јасне Стојановић *Сервантес у српској књижевности* (ЗУНС, Београд, 2005)». *НИН*, 2868, 15. 12. 2005, стр. 52-53.

Зоран Константиновић, «Дон Кихот и Вертер. Зборник радова *Дон Кихот у српској култури*, приредила Јасна Стојановић, издавачи Филолошки факултет и Институт

Сервантес, Београд, 2006». *Политика, Култура, уметност, наука*, 14, 15. 7. 2006, стр. 10.

«Савремени Сервантес». *НИН*, 2923, 4. 1. 2007, стр. 6.

Јован Ћирилов, «Сервантесове једночинке». *Блиц*, 3917, 5. 1. 2008, стр. 20.

Jelena Došen, “Miguel de Cervantes, *Entremeses*, segunda edición corregida y aumentada, traducción de Jasna Stojanovic y Zoran Hudak, prólogo, bibliografía y notas de Jasna Stojanovic, Belgrado, Itaka, 2007, 171 pp.”. *Anales Cervantinos*, XL, 2008, pp. 370-372.

Јован Ћирилов, »Шпански барок чека редитеље«. *Блиц*, 4584, 14. 11. 2009, стр. 20.

Ana Pano Alamán, E.J. Vercher García, *Avatares del Quijote en Europa*. Madrid, Cátedra, 2010, pp. 137-138.

МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ ДР ЈАСНЕ СТОЈАНОВИЋ

Стекавши увид у библиографију, радове, научно-наставну и преводилачку активност Јасне Стојановић након избора у звање ванредног професора, осврнућемо се детаљније на неколико области њене научне делатности.

Најуже поље научног истраживања кандидаткиње односи се на опус шпанског класика Мигела де Сервантеса и његову рецепцију у српској књижевности и култури. У референтној студији *Сервантес у српској књижевности* (2005), скраћеној и прилагођеној верзији докторске дисертације, Јасна Стојановић је поставила темеље проучавању присуства шпанског писца у три главна сегмента: српској фикционалној књижевности, критици и преводној књижевности, од почетка рецепције у XVIII веку, до 1999. године. Утврдила је корпус, осмислила периодизацију и дефинисала носеће одлике процеса. Студија је подељена на четири дела. Први део, „*Дон Кихот* и српска књижевност: утицаји и аналогии“ исцрпно анализира дела српских стваралаца у којима ауторка налази трагове Сервантесовог романа. За похвалу је чињеница да није свела своје налазе на утврђивање спорадичних трагова већ се посветила темељном утицају *Дон Кихота* на српску књижевност. Други део, „Први превод *Дон Кихота* на српски Ђорђа Поповића - Даничара“, садржи обиље података који омогућавају целовито стицање увида у Поповићеву улогу у српском културном животу тог времена, а од посебног је интереса анализа Поповићевог превода са указивањем на врлине и недостатке његовог превода, уз преглед свих приказа и критика Даничаревог превода. У трећем делу Јасна Стојановић проучава однос српске књижевне критике према Сервантесу и његовом опусу. Посебно је представљена биографска критика, затим текстови о *Дон Кихоту*, па текстови о осталим делима. Четврти део је посебно драгоцен јер представља „Изворе“, са библиографијом превода Сервантесових дела на српски у засебним издањима, антологијама и периодици, затим библиографијом критичких текстова о Сервантесу и његовом делу у српској књижевности, издањима Сервантесових дела на шпанском и другим језицима и одабраном секундарном литературом. У истраживању стваралачког отиска Сервантесовог дела у

књижевној имажинацији српских писаца Јасна Стојановић је показала темељитост и одлично познавање литературе и успела да докаже да је Сервантес у стварима поетике, од књижевног поступка до духовноисторијског одређивања епохалности донкихотерије, дакле у самом симболичком језгру наше литературе, оставио моћан и вредан траг, чега је српска књижевна историографија до ове студије била свесна тек у појединостима. Објављивањем ове монографије целина те слике постала је незаобилазни део српске критичке мисли, те су њени резултати изузетно вредни за српску књижевну историографију и историјску поетику српске књижевности.

Наредне књиге Јасне Стојановић на ову тему, као и многи радови у стручној литератури, ослањају се на то првобитно истраживање, чинећи његову надградњу и константну допуну актуелним подацима. *Дон Кихот у српској култури* (2006), ауторски је и интердисциплинарни пројекат, остварен уз учешће домаћих стручњака из више хуманистичких и уметничких области - књижевности, сликарства, музике, филозофије и књижевности за децу. У овом тематском зборнику, који је осмислила и приредила Јасна Стојановић, истражују се разни видови присуства *Дон Кихота* у српској средини. Не тежећи свеобухватности, готово немогућој кад је у питању глобално значење овог мита савремене културе на данашњи свет, дело за полазиште има идеју да се на репрезентативним исечцима из процеса рецепције *Дон Кихота* покушају сагледати његови основни правци и стремљења на нашем тлу, са посебностима које га разликују или пак чине сличним оним у другим земљама. Реч је о запаженом двојезичном, српско-шпанском зборнику, прилогу српске хиспанистике обележавању 400-годишњице *Дон Кихота*.

Књига *Како смо читали Дон Кихота: српска књижевна критика о Сервантесовом роману* (2014, електронско издање) настала је с намером да се на једном месту представе промишљања о првом модерном роману настала на овом тлу, како из пера ауторитета и старијих критичара/књижевних историчара (Ђорђе Поповић, Исидора Секулић, Марко Цар, Сретен Марић, Иво Тартаља, Никола Милошевић...), тако и оних који сада делују. Марљивим вишегодишњим радом сакупљен је, систематизован и зналачки протумачен материјал из бројних извора (књижевна периодика, есеји, предговори, уџбеници, културни додаци дневних новина, електронски медији). Ауторка је у уводној студији, синтетички и прегледно се крећући кроз 230 година рецепције шпанског писца на овом подручју, устврдила да су четири кључна догађаја покренула интересовање за *Дон Кихота*: 1. објављивање првог српског превода 1895/6; 2. Шпански грађански рат 1936-39; 3. Оснивање и деловање Катедре за иберијске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду (1971); 4. Отварање Института Сервантес у нашој земљи и 400-годишњица објављивања првог дела романа (2004, 2005). Овај увид у непрекинуту традицију критичког бављења *Дон Кихотом* у Србији дат је као вид истраживања духовног наслеђа, а не само пуког сакупљања старих текстова. У њему се, кроз призму *Дон Кихота*, огледају успони и падови српске књижевне критике кроз време, условљени друштвеним и историјским (не)приликама, али и географском, а једно време и идеолошком удаљеношћу Шпаније и Србије/Југославије. Утврђено је да би неки погледи на Сервантесов роман засигурно могли да уђу у европску антологију критике и констатовано да се у последњих четврт века осетно подигао ниво сазнања о писцу и његовом делу у нас. У овом значајном научном доприносу ауторка успешно и са темељитим познавањем материје одговара на бројна питања - ко је код нас писао о *Дон Кихоту* и на који начин, с којим циљем и са којим предзнањима о шпанској књижевности, преко којих страних аутора су се наши критичари обавештавали о роману, и слично. У

питању је акрибично и драгоцено истраживање, како одјека Сервантесовог дела на овим просторима, тако и наше литерарне баштине, уз директан увид у више десетина одабраних текстова, пренетих у интегралном виду, понекад из старих издања и ретких часописа, а сада доступних и дигитализованих.

Полазећи од *Дон Кихота*, Јасна Стојановић се упустила у проучавање још једне области – књижевности за децу. Приликом анализе обрада Сервантесовог романа на подручју српскохрватског језика, установила је колико је мало истражен утицај страних класика на настанак и формирање писане речи за младе у Србији. У досад објављеним радовима, поставила је хипотезу да су адаптације *Дон Кихота*, веома бројне тридесетих година XX века, подстицајно утицале на рађање домаћег романа за младе (заједно са класицима из других литература). Јасна Стојановић се тренутно бави проучавањем српских адаптација Сервантесовог главног остварења, што подразумева њихову филолошку анализу (анализу текстуалног дела адаптације у односу на интегрални текст, и критику превода), анализу ликовно-графичке опреме књиге, али и културолошко сагледавање епохе и амбијента у коме су издања поникла. Основно методолошко полазиште јој је теорија полисистема, уз вишеструко укрштање са компаратистичким приступом, историјом и критиком превођења.

Други тематски круг у научној делатности Јасне Стојановић јесте изучавање шпанске драме и позоришне праксе. Њена монографија *Шпанско позориште барока* (2009; друго, допуњено и измењено издање је из 2011) веома је коришћен уџбеник на нашем факултету. У питању је поступан, разумљив и исцрпан преглед настанка и развоја шпанског позоришта, са посебним освртом на његову централну појаву - Лопеову комедију. У својој структури, књига се ослања на неколико главних тематских целина. На првом месту су осветљени разни видови позоришног живота на Иберијском полуострву крајем 16. и у 17. веку: театар као нови културни феномен; позоришна дворишта, њихов изглед и начин функционисања; организација позоришног живота, положај и делатност глумаца и других професионалаца; шта је улазило у састав драмског извођења у градским позориштима, шта на двору а шта приликом верских празника; колико су трајале представе и које драмске врсте и пара-театарски догађаји су их чинили. Други сегмент бави се *новом комедијом* са књижевно-историјског и теоријског становишта, онако како ју је осмислио и у пракси остварио Лопе де Вега, са освртом на репрезентативна дела овог аутора и његових следбеника. У тексту су издвојени најзначајнији писци и највреднија остварења, с циљем стицања опште представе о позоришној активности тога доба. Навођени су одломци из драмских дела, као и оновремених текстова о позоришту, с намером да се феномен барокног театра и његови учесници што изворније представе српским читаоцима, театролозима и студентима. Осим *нове комедије*, разматране су и друге врсте и подврсте, са примерима и преводом на српски кључних термина и наслова. Пошто је у Србији присуство, као и познавање шпанског позоришта, ограничено и сасвим парцијално, и у излагање и у библиографију унесени су доступни подаци о присуству шпанског барокног позоришта код нас, како у текстуалном виду (преводи), тако и сценском (поставке, критике). Овај, али и низ касније насталих радова, показују висок ниво ерудиције и изузетно познавање рецепције шпанског барокног позоришта у домаћој култури. Мислимо да је од значаја овде споменути и рад Јасне Стојановић на превођењу и афирмацији шпанске драме. Осим класика које је превела и први пут представила српској публици (Лопе де Руеда, Сервантес, Фернандес де Моратин), у њеној библиографији налазе се и преводи дела савременог награђиваног драмског писца Хуана Мајорге.

Споменимо да је Мајорга на иницијативу професорке Стојановић у два наврата на Филолошком факултету одржао предавање о шпанској драмској и позоришној традицији.

МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ СТРУЧНОМ И ПЕДАГОШКОМ РАДУ

Поред резултата у научним областима за које се бира, кандидаткиња током читавог периода рада на Филолошком факултету на Катедри за иберијске студије веома одговорно и савесно испуњава своје радне обавезе, ради на унапређењу наставе и улаже напоре да предмети које предаје буду на нивоу европских и светских стандарда у хиспанистици. Поуздани члан катедре готово 25 година, учествује у свим њеним активностима (организација скупова, уређивање темата, избори/реизбори, акредитације); сусретљива је и кооперативна колегиница, одговоран и предусретљив наставник. Сарађује са бројим националним и међународним научним институцијама (ГРИСО /Grupo de Investigación Siglo de Oro/, Универзитет у Навари, Универзитет у Вигу, Универзитет у Лисабону, универзитетска библиотека „Светозар Марковић“, Виртуелна библиотека Мигел де Сервантес, Друштво за медитеранско позориште и уметност, ИТМ /Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, Мадрид/ и други). Тесно сарађује са Институтом Сервантес, иницира и подстиче одржавање књижевних и културних активности које често укључују студенте, а промовишу Катедру и факултет. Као чланица управе међународног удружења сервантиста, члан научних жирија, међународних пројеката и комисија за избор наставника/сарадника и одбрану научних радова на универзитетима у земљи и иностранству (Нови Сад, Крагујевац, Љубљана, Лисабон), у прилици је да на најбољи начин афирмише српску хиспанистику у међународним оквирима. Као педантан преводилац, упућен у танчине како старијих варијанти шпанског језика тако и савремене норме, зналачким преводима класичних остварења значајно доприноси српској преводној књижевности, подучавајући томе с ентузијазмом и будуће хиспанисте. Јасна Стојановић остварује врло добре резултате у раду са студентима, подстичући их на активно учешће у наставном процесу и ваннаставним активностима, како на основним студијама тако и на мастеру и докторату. Као ментор је посвећена задатку и својим кандидатима, о чему сведоче с успехом одбрањени научни радови, од којих је више њих већ објављено.

ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

У научним оквирима, истраживања др Јасне Стојановић значајан су допринос познавању шпанске књижевности и културе у нашој земљи, као и проучавању међусобних веза српске и шпанске књижевности. Та двострука усмереност - упознавање наше средине са шпанском литерарном баштином с једне стране, и шпанске средине са видовима нашег књижевног наслеђа, чине једну од носећих вредности научне активности Јасне Стојановић. Осим тога, др Јасна Стојановић својим укупним научно-наставним, стручно-педагошким радом и оствареним резултатима у потпуности испуњава услове за унапређење у више научно звање. Због тога Комисија предлаже Већу Филолошког факултета да **др Јасну Стојановић** изабере у звање **редовног професора** за Шпанску књижевност.

У Београду, 22.1.2015.

Чланови комисије:

Др Далибор Солдатић, редовни професор

Др Бранка Каленић Рамшак, редовни професор

Др Јелена Филиповић, редовни професор

